



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 9 marca 1960 r.

Nr 13

TRESC:

Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 75 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku, podpisana w Warszawie dnia 2 kwietnia 1959 r. . . . . 133
- 76 — Oświadczenie rządowe z dnia 11 lutego 1960 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku, podpisanej w Warszawie dnia 2 kwietnia 1959 r. . . . . 137

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 77 — z dnia 13 lutego 1960 r. w sprawie tworzenia funduszu zakładowego na rok 1960 w kopalniach węgla oraz w zakładach energetycznych okręgu podległych Ministrowi Górnictwa i Energetyki . . . 138

### OBWIESZCZENIE

- 78 — Ministra Finansów z dnia 5 lutego 1960 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 28 marca 1958 r. o funduszu zakładowym w przedsiębiorstwach państwowych . . . . . 139

75

### UMOWA

#### O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI IRAKU, PODPISANA W WARSZAWIE DNIA 2 KWIETNIA 1959 R.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA

LE CONSEIL D'ETAT

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

a tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

W dniu 2 kwietnia 1959 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku o następującym brzmieniu dosłownym:

Un Accord sur la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Irak a été signé à Varsovie le 2 avril 1959, Accord, dont la teneur suit:

#### UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI IRAKU

#### Artykuł 1

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Iraku pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami, w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swoich pełnomocników, a mianowicie:

Obie Umawiające się Strony będą popierać:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Zygmunta Garsteckiego

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Republiki Iraku

Taha Baqir

Dyrektora Departamentu Starożytności,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

- wymianę przedstawicieli instytucji i organizacji naukowych, służby zdrowia, oświatowych i kulturalnych obu krajów;
- organizowanie wystaw, przedstawień teatralnych, pokazów filmowych, odczytów, koncertów, audycji radiowych i programów telewizyjnych kraju Strony drugiej;
- współpracę między instytucjami i organizacjami naukowymi, służby zdrowia, kulturalnymi i oświatowymi obu krajów oraz badania naukowe i studia w odpowiednich instytucjach, archiwach, bibliotekach i muzeach;

- d) odbywanie studiów w średnich szkołach zawodowych i na wyższych uczelniach przez studentów kraju Strony drugiej;
- e) przyznawanie stypendiów pracownikom naukowym i zabezpieczanie określonej ilości miejsc na odpowiednich uniwersytetach dla studentów i pracowników naukowych Strony drugiej, studiujących na koszt własny lub na koszt swoich rządów;
- f) nauczanie języka i zapoznanie z kulturą drugiego kraju;
- g) rozpowszechnianie informacji o osiągnięciach naukowych, kulturalnych i społecznych obu krajów, przewidując w perspektywie ewentualność założenia Ośrodków Kulturalnych;
- h) wymianę książek, czasopism, wydawnictw, gazet i innych materiałów z zakresu nauki, oświaty i kultury;
- i) współpracę między agencjami prasowymi i redakcjami czasopism;
- j) współpracę i wymianę między organizacjami społecznymi i młodzieżowymi oraz organizowanie imprez sportowych.

#### Artykuł 2

Zagadnienie równorzędności dyplomów i stopni naukowych będzie przedmiotem dokładnych badań z obu Stron. W tej sprawie zostanie zawarte odrębne porozumienie.

#### Artykuł 3

W celu zapewnienia należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz opracowywania planów współpracy kulturalnej powołuje się Polsko-Iracką Komisję Mieszaną. Komisja Mieszana zbierać się będzie w razie potrzeby na

przemian w Warszawie i Bagdadzie. W skład jej wchodzić będą przedstawiciele Rządu kraju, w którym Komisja obraduje, oraz przedstawiciele Ambasady lub upoważniona delegacja Strony drugiej.

#### Artykuł 4

Sprawy finansowe wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą uzgadniane między obu Umawiającymi się Stronami przy opracowywaniu planów współpracy kulturalnej.

#### Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bagdadzie.

#### Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 2 kwietnia 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednokowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

(—) Z. Guściecki

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Iraku

(—) T. Bayir

### اتفاقية

التعاون الثقافي بين الجمهورية الشعبية البولندية والجمهورية العراقية .

رغبة من

حكومة الجمهورية الشعبية البولندية

حكومة الجمهورية العراقية

في تقوية روابط الصداقة بين شعبيهما ولتعاونهما في التعاون الثقافي هو من أحسن العوامل المؤدية الى هذه الغاية .

فقررا اسرار الاتفاقية العالية وعينتا مندوبيهما المذكورين فسي  
أرناهما لتوقيعهما

مندوب جمهورية الجمهورية الشعبية البولندية

زكسوند كارستينسكي

وكل وزارة الثقافة والفنون الجميلة

مندوب حكومة الجمهورية العراقية

طه باقر

مدير الأناضول العام

الدين . بعد تبادل أوراق اعتمادهما الاصولية . اتفاقا علي ما يلي

## المادة الأولى

يهدف الطرفان المتعاقدان على تنمية

- أ - تبادل ممثلين من المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والثقافية والترفيهية والثقافية لكلا البلدين .
- ب - تنظيم المعارض والمنشآت والأفلام والمعاصرات والفرق الموسيقية ومناهج الأذاعة والتلفزيون العامة بالبلد الآخر .
- ج - التعاون بين المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والثقافية والترفيهية لكل من البلدين ومساعدة البحوث والدراسات العلمية في المعاهد ودور المجلات والمكبات والمناخ العامة بالبلد الآخر .
- د - تسهيل متابعة الدراسة في المدارس المهنية الثانوية ومعاهد الدراسات العالية لطلبة البلد الآخر .
- هـ - فتح السرقات الدراسية للمتعلمين في العقول العلمية ونخصيص عدد معين من المقاعد الدراسية في جامعات كبرى البلدين للطلبة والمتعلمين في العقول العلمية الذين يدرسون على نفقتهم العامة أو على نفقة حكومتهم .
- و - تدريس لغة وثقافة كل من البلدين .
- ز - تعريف الإنجازات العلمية والثقافية والاجتماعية لكل من البلدين مع التكبير بتأسيس معاهد ثقافة في كل منهما .
- ح - تبادل الكتب والمجلات الدورية والمطبوعات والصحف والمواد الأخرى في حقول التربية والثقافة والعلوم .
- ط - التعاون بين وكالات الأنباء وهيئات تحرير المجلات الدورية .
- ي - التعاون والتبادل بين المؤسسات الاجتماعية ومنظمات الشباب والفعاليات الرياضية .

## المادة الثانية

سيكون تعادل الشهادات والدرجات العلمية موضوع دراسة دقيقة من جانب الطرفين المتعاقدين وستعقد اتفاقية خاصة في هذا الصدد .

## المادة الثالثة

ستعين لجنة بولندية - عراقية مختلطة لتنفيذ أحكام الاتفاقية العالمية ولغربي ووسع خطة للتعاون الثقافي ، وستعقد هذه اللجنة المختلطة دوريا في وارنو وبعداد كل ما دعت الحاجة الي ذلك ، وستألف اللجنة من ممثلين عن الحكومة التي ينعقد في بلدها الاجتماع ومن ممثلي سفارة الطرف المتعاقد الآخر أو أي وفد يحوله هذا الطرف .

## المادة الرابعة

سيطمن الطرفان المتعاقدان جميع الامور العالية الناحية عن تنفيذ الاتفاقية الحالية حين تنظيم خطط التعاون الثقافي .

## المادة الخامسة

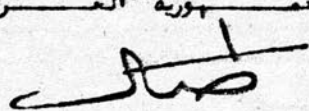
تعد هذه الاتفاقية في يوم تصديق وتبادل وثائق الابرام في بغداد .

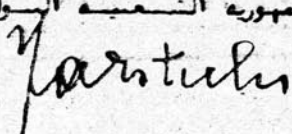
## المادة السادسة

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات من تاريخ تصديقها وستستمر تلقائيا لعشرات منعامه اخرى امد كل منها خمسة سنوات ما لم يلعبها أي من الطرفين المتعاقدين باخطار يقده ست اشهر قبل انتهاء المدة القانونية .

كبرت الاتفاقية الحالية في وارنتو في اليوم 2 من شهر نيسان عام 1959 في نسختين بالسولندية و العربية والانكليزية، تعتبر النصوص الثلاثة ملزمة الا اذا حصل اختلاف فالنص الانكليزي هو المعول عليه .

واعترافا بما تقدم وقع العنوديان المعوصان على هذه الاتفاقية

عن حكومة  
الجمهورية العراقية  


عن حكومة  
الجمهورية الشعبية البولندية  


### AGREEMENT CONCERNING THE CULTURAL COOPERATION

between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Iraq.

The Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Iraq, desirous of strengthening the bonds of friendship between their two nations, and convinced that one of the most effective means of achieving this end is cultural cooperation, have decided to conclude the present Agreement and have to this end appointed as their plenipotentiaries the following persons,

the Government of the People's Republic of Poland:

Zygmunt GARSZTECKI

Deputy Minister of the Ministry of Culture and Fine Arts

the Government of the Republic of Iraq:

Felja BAQIR

Director General of Antiquities,

who, after having exchanged their credentials and found them in good and due form, have agreed as follows:

#### Article I

The two Contracting Parties shall promote:

- the exchange of representatives of scientific, health service, educational and cultural institutions and organizations of the two countries;
- the organization of exhibitions, theatrical performances, film shows, lectures, concerts, radio broadcasts and television programmes of the respective countries;
- the cooperation between scientific, health service, cultural and educational institutions and organizations of the two countries as well as scientific research and study in respective institutes, archives, libraries and museums;

- d) the pursuance of studies in the secondary vocational schools and at the institutes of higher learning by students of the other country;
- e) granting of scholarships to scientific workers and providing of a definite number of seats at respective universities for students and scientific workers studying at their own expenses or at the expenses of their governments;
- f) the teaching of the language and culture of the respective countries;
- g) the popularization of scientific, cultural and social achievements of the respective countries having in mind the establishment of Cultural Institutes;
- h) the exchange of books, periodicals, publications, newspapers and other materials in the fields of science, education and culture;
- i) the cooperation between press agencies and editorial boards of periodicals;
- j) the cooperation and exchange between social and youth organizations as well as organization of sport events.

#### Article 2

The question of the equivalence of the scientific diplomas and degrees will be the subject of precise study by both Parties. A special agreement will be put for this respect.

#### Article 3

A Polish-Iraqi Mixed Commission shall be appointed for the purpose of ensuring proper implementation of the provisions of the present Agreement, and for the purpose of drawing up a plan for the cultural cooperation. The Mixed Commission shall meet alternately in Warsaw and in Bag-

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 września 1959 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
(—) A. Zawadzki

Wiceminister Spraw Zagranicznych:  
(—) J. Winiewicz

dad whenever the necessity arises. It shall be composed of representatives of the Government in whose country the meeting is held and of representatives of the Embassy or an authorized delegation of the other Contracting Party.

#### Article 4

All financial questions resulting from the carrying out of the present Agreement shall be settled by the Contracting Parties at the time of drawing up plans for the cultural cooperation.

#### Article 5

The present Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Bagdad.

#### Article 6

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. It shall continue automatically for further five-year periods unless terminated by either Contracting Party giving six months notice before expiration of any one period.

The present Agreement was drawn up in Warsaw on April 2 1959, in duplicate, each copy in Polish, Arabic and English, whereby all texts shall be equally binding except in case of doubt, when the English text shall prevail.

In witness whereof the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals into it.

For the Government  
of the People's Republic  
of Poland

(—) Z. Garstecki

For the Government  
of the Republic of Iraq

(—) T. Baqir

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord sus-mentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 9 septembre 1959.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
(—) A. Zawadzki

Viceministre des Affaires Étrangères:  
(—) J. Winiewicz

### 76

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 lutego 1960 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku, podpisanej w Warszawie dnia 2 kwietnia 1959 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 5 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku, podpisanej w Warszawie dnia 2 kwietnia 1959 r., nastąpiła w Bag-

dadzie dnia 9 grudnia 1959 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz